

ZMLUVA O DIELO A LICENČNÁ ZMLUVA

č. 73 / 2019 OEČ

uzatvorená podľa ust. § 65 a nasl. v spojení s ust. § 91 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona v spojení s ust. § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka

Objednávateľ:

so sídlom:
identifikačné číslo:
daňové identifikačné číslo:
zastúpený:
kontaktná osoba:
E-mail kontaktnej osoby:

Hudobné centrum

Michalská ul. č. 10, 815 36 Bratislava
001 648 36
2020829987
PhDr. Igor Valentovič, riaditeľ
Mgr. art. Pavol Šuška
pavol.suska@hc.sk

a

Autor:

IČO:
DIČ:
bytom:
Tel.:
E-mail:

PhDr. Katarína Godárová – KatyGo

33626430
1025462075
Sibírska 29, 831 02 Bratislava
+421 903 300 620
k.godarova@yahoo.com

Vyššie uvedené zmluvné strany Hudobné centrum (ďalej len „objednávateľ“) na strane jednej a PhDr. Katarína Godárová – KatyGo (ďalej len „autor“) na strane druhej sa v súlade s ust. § 65 a nasl. v spojení s ust. § 91 Autorského zákona a v spojení s ust. § 631 a nasl. Občianskeho zákonníka rozhodli uzavrieť túto

zmluvu o dielo a licenčnú zmluvu:

Článok I

Predmet zmluvy

- 1.1. Touto zmluvou sa autor zaväzuje vytvoriť pre objednávateľa **slovesné dielo, a to preklad textu publikácie Andrew Parrott: *Composers' Intentions? Lost Traditions of Musical Performace* z angličtiny do slovenčiny** (ďalej len „dielo“). Celkový predpokladaný rozsah diela je cca 600 (šesťsto) normostrán prekladu (1 800 znakov s medzerami).
- 1.2. Objednávateľ sa zaväzuje riadne vytvorené dielo prevziať a zaplatiť autorovi dohodnutú odmenu.
- 1.3. Účelom vytvorenia diela je vydanie knižnej publikácie HC špecifikovanej v ustanovení 1.1 v tlačenej i elektronickej forme.

Článok II

Práva a povinnosti autora

- 2.1 Autor sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, bude dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy.
- 2.2 Autor je povinný vytvoriť dielo osobne.
- 2.3 Autor diela sa zaväzuje, že ho za dojednanú cenu zhotoví na svoje nebezpečenstvo.
- 2.4 Autor zodpovedá za to, že je výlučným nositeľom autorských práv k dielu a zodpovedá za to, že vytvorené a odovzdané dielo na základe tejto zmluvy je v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä Autorským zákonom. Dielo musí rešpektovať platné právne predpisy, a to najmä predpisy o ochrane osobnosti, ochrane osobných údajov, práva duševného vlastníctva, autorské práva, práva priemyselného vlastníctva a ďalšie práva tretích osôb garantované Ústavou a zákonmi Slovenskej republiky. Autor sa zaväzuje nahradiť objednávateľovi všetky náklady a škodu, ktoré objednávateľovi vzniknú uplatňovaním nárokov tretích osôb v súvislosti s dielom.
- 2.5 Autor je povinný zhotoviť dielo v súlade s touto zmluvou a odovzdať ho objednávateľovi v troch častiach podľa časového harmonogramu špecifikovaného v ustanovení 2.6 tejto zmluvy, a to elektronickou poštou na e-mailovú adresu kontaktnej osoby objednávateľa. Odovzdanie a prevzatie diela v troch častiach bude potvrdené v protokoloch o odovzdaní a prevzatí diela vystavených objednávateľom (ďalej len „protokoly“), ktoré podpíše autor a za objednávateľa kontaktná osoba.
- 2.6 Zmluvné strany sa dohodli na časovom harmonograme odovzdania diela autora objednávateľovi v troch častiach: najneskôr do **31. mája 2019** tretinu predpokladaného rozsahu diela, t. j. cca 200 (dvesto) normostrán; najneskôr do **31. októbra 2019** ďalšiu tretinu predpokladaného rozsahu diela, t. j. ďalších cca 200 (dvesto) normostrán; najneskôr do **29. februára 2020** zostávajúcu časť rozsahu diela, t. j. autor je povinný odovzdať celé dielo objednávateľovi najneskôr do **29. februára 2020**.
- 2.7 Ak sa autor dostane do omeškania s vytvorením a odovzdaním diela v troch častiach podľa časového harmonogramu špecifikovaného v ustanovení 2.6 tejto zmluvy, je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,25 % z odmeny za vytvorenie diela za každý deň omeškania podľa špecifikovaného časového harmonogramu, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody v plnom rozsahu.
- 2.8 Autor je povinný dielo zhotoviť podľa zmluvy, riadne a v dohodnutom čase.
- 2.9 Autor zodpovedá za nedostatky, ktoré má dielo pri prevzatí objednávateľom, ako aj za nedostatky, ktoré sa vyskytnú po prevzatí diela. Rovnako zodpovedá za to, že dielo má vlastnosti, ktoré si objednávateľ pri objednávke vymienil.
- 2.10 Autor má nárok na tri korektúry diela v súlade s ustanoveniami 2.5, 2.6, 2.7 a 3.2 tejto zmluvy.

Článok III

Práva a povinnosti objednávateľa

- 3.1 Objednávateľ je povinný poskytnúť autorovi súčinnosť nevyhnutnú pre vytvorenie diela.
- 3.2 Objednávateľ je povinný po prevzatí diela v troch častiach podľa časového harmonogramu špecifikovaného v ustanovení 2.6 tejto zmluvy do 30 pracovných dní oznámiť svoje výhrady, príp. požiadavky na opravu alebo úpravu diela. Autor je následne povinný vytknuté nedostatky odstrániť a/alebo dielo upraviť podľa požiadaviek objednávateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 20 pracovných dní.
- 3.3 Objednávateľ má nárok na tri korektúry diela, vykonané autorom po odovzdaní diela.
- 3.4 Objednávateľ je povinný zaplatiť autorovi dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v článku V tejto zmluvy.

- 3.5 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy vtedy, ak je zrejmé, že dielo nebude včas hotové alebo nebude vytvorené riadne, a ak autor neurobí nápravu ani v poskytnutej primeranej lehote.

Článok IV **Licenčná zmluva**

- 4.1 Autor týmto udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu na použitie diela a jeho častí vytvoreného na základe tejto zmluvy, a to v rozsahu a na účel ďalej uvedený. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že licencia udelená v tejto zmluve je výhradná a vzťahuje sa na celé dielo aj ktorúkoľvek jeho časť.
- 4.2 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na každé použitie diela alebo jeho časti za účelom:
- vyhotovenia rozmnoženín diela v tlačenej i elektronickej forme,
 - verejného rozširovania rozmnoženín diela prevodom vlastníckeho práva (predajom akýmkoľvek v súčasnosti známym spôsobom),
 - spracovania diela a spojenia diela s iným dielom.
- 4.3 Autor berie na vedomie, že objednávateľ bude verejne rozširovať rozmnoženiny časti diela za účelom propagácie knižných publikácií HC špecifikovaných v ustanovení 1.1 v tlačенých a elektronických médiách a na internete.
- 4.4 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na 20 (dvadsať) rokov odo dňa podpísania tejto zmluvy obidvoma zmluvnými stranami, v územne a vecne neobmedzenom rozsahu.
- 4.5 Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie (ďalej len „sublicencia“) alebo poskytnutú licenciu postúpiť na tretiu osobu iba so súhlasom autora. Objednávateľ je povinný vopred informovať autora o poskytnutí sublicencie alebo o postúpení licencie na tretiu osobu a o osobe postupníka.
- 4.6 Objednávateľ sa zaväzuje dielo vydať, t. j. vyhotoviť jeho rozmnoženiny, a verejne ich rozširovať vo vlastnom mene, na svoju zodpovednosť a na svoj účet, vrátane vykonania všetkých obvyklých (najmä redakčných, výrobných, propagačných a obchodných) opatrení na riadne vydanie a rozširovanie diela tak, aby sa s verejným rozširovaním začalo najneskôr do 31. októbra 2021.
- 4.7 V prípade, ak sa dielo v tlačenej forme stane vypredaným a objednávateľ nevykoná dotlač ani do 24 (dvadsaťštyri) mesiacov odo dňa vypredania posledného výtlačku knižnej publikácie, autor má právo odstúpiť od tejto zmluvy.
- 4.8 Autor súhlasí s tým, že grafickú úpravu, spôsob väzby, predajnú cenu a iné technické parametre rozmnoženín diela určí objednávateľ.

Článok V **Odmena**

- 5.1 Zmluvné strany sa dohodli na odmene za vytvorenie diela a udelenie licencie vo výške **14.- EUR** (slovom štrnásť eur) za jednu normostranu prekladu (1 800 znakov s medzerami), pričom odmena za vytvorenie diela predstavuje 50 % z výslednej odmeny a odmena za udelenie licencie predstavuje 50 % z výslednej odmeny.
- 5.2 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena bude autorovi vyplatená na základe protokolov vystavených v súlade s ustanoveniami 2.5 a 2.6 tejto zmluvy a na základe faktúr vystavených autorom a doručených objednávateľovi, pričom splatnosť faktúr bude stanovená v dĺžke 14 dní.
- 5.3 Zmluvné strany sa dohodli, že z vyplatenej odmeny autor zabezpečí 2% odvod kultúrnym fondom.
- 5.4 Dohodnutá odmena zahŕňa všetky náklady autora na vytvorenie diela.
- 5.5 Objednávateľ poskytne autorovi 3 ks autorských výtlačkov diela.

Článok VI

Závěrečné ustanovenia

- 6.1 Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 6.2 Túto zmluvu je možné meniť len vo forme písomného dodatku po vzájomnej dohode zmluvných strán.
- 6.3 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z toho dva rovnopisy sú pre objednávateľa a jeden rovnopis pre autora.
- 6.4 Autor berie na vedomie, že objednávateľ je v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobode informácií povinný zverejňovať informácie, ktoré sa získali za verejné financie alebo sa týkajú používania verejných financií alebo nakladania s majetkom v správe objednávateľa. Na základe tejto skutočnosti autor výslovne súhlasí so zverejnením tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv (CRZ). Tento súhlas udeľuje autor bez akýchkoľvek výhrad a bez časového obmedzenia. Všetky údaje, ktoré autor uviedol v zmluve, sú považované za súhlas dotknutej osoby podľa zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov.
- 6.5 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť deň po jej zverejnení v CRZ.
- 6.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave dňa 14. februára 2019

V Bratislave dňa 18. februára 2019

PhDr. Igor Valentovič
riaditeľ Hudobného centra

PhDr. Katarína Godárová – KatyGo
autor